

**Persian transcript:**

**محسن:** خیلی وقت ها برادر[ا] برادرها] نقش دارند. حتی پدر[ها] خیلی کمتر از برادر نقش دارند.

**آزیتا:** خوب شاید چون پدر معمولاً به سن و سالی آرشون [از آن ها] گذشته به کم آتیشون [آتش شان] کمتره [کمتر است] اما برادر خب معمولاً جوان ترند [جوان تر هستند] نسبت به پدر و اون رگ غیرتتون [غیرتشان] خیلی بیشتر قلمبه می شه [می شود] وقتی که همچین [همچنین] اتفاقی [اتفاقاتی] می افته [می افتد] جوونترن [جوانتر هستند] و فکر می کنن [فکر می کنند] که باید از صیانت خانواده دفاع کنند.

**محسن:** و آیا خود مثلاً این قضیه مذهبه [مذهبی است] یعنی چون مذهب گفته که یک دختر با یک پسر نباید ارتباط داشته باشه [باشد] اون برادر این کار را می کنه [می کند]؟

**آزیتا:** من فکر نمی کنم صد درصد مذهبی باشه [باشد] ولی می دونم که مذهب هم خیلی این وسط نقش داره.

**محسن:** آیا اون براداری [که] دست به این قتل ها می زنند عموماً آدم های مذهبی ای هستند؟

**آزیتا:** معمولاً اگه بسنجی بین مذهبی و غیر مذهبی، مذهبی آند؛ من فکر می کنم...

**محسن:** فکر می کنید مثلاً این که خودتون [خودشان] ارتباط ندارند با هیچ دختری و ...

**آزیتا:** چرا! اتفاقاً نمی دونم [نمی دانم] فکر می کنم که به استاندارد نابرابری تو ایران وجود داره، که پسر ا [قدر] آن قدر برایشون [برای آن ها] اون قضیه ی ناموس چیز تعیین کننده ای نیست؛ این دختره [دختر است] که همیشه ناموس خانواده رو به خطر می اندازه [می اندازد]. بنابراین فکر می کنم اون پسر با خودتون [خودشان] این اجازه رو می دهند [دهند] که با کسی ارتباط داشته باشند، با یه دختر ارتباط داشته باشند، ولی اون باعث لکه دار شدن ناموس خانواده نمی شه [نمی شود].

**محسن:** درستیه [درست است]. یعنی یک پسر یا حالا بگیریم [بگویم] یک برادر به خودش حق می ده [می دهد] که با یه دختر دیگه [دیگر] ارتباط داشته باشه؛ ارتباط خیلی بیشتر از دوستی؛ ولی اگه [اگر] خواهرش با یه پسر دیگه ارتباط حداقل دوستی داشته باشه؛ امکانیش زیاده مرتکب قتل ناموسی بشه [بشود].

**آزیتا:** آره! ولی تو ی اون خانواده های چیز صحبت می کنیم نه تو تمام ایران.

**محسن:** نه نه!! این پدیده ی عمومی نیست که هر روز همدیگر را بکشند، ولی یک پدیده ای که اتفاق می افته [می افتد].

**آزیتا:** ... اتفاق می افته [می افتد]. حالا خیلی طبیعیه [طبیعی است] که پسر خودش رو [را] اصلاً این وسط درگیر نمی کنه و می گه [می گوید] چون مردم [مرد هستم] می توئم [می توانم] هر کاری که دلم بخواد [بخواهد] بکنم، ولی این دختره [دختر است] که ابروی خانواده رو ممکنه [ممکن است] به باد بده [بدهد].

**محسن:** ... به باد بده [بدهد]. درستیه. و این هم به چیز پذیرفته شده است دیگه [دیگر]. حتی بین زن های خانواده یعنی زن هایی که دیگه خودتون [خودشان] سنی آرشون [از آن ها] گذشته، اون هام [آن ها هم] موافقت [موافق هستند] که اون دختره [دختر است] که باید به اصطلاح اون...

**آزیتا:** ... هزینه رو پرداخت کنه [کند].

**English translation:**

**Mohsen:** Many times brothers play a role. Fathers play a smaller role than brothers.

**Azita:** Well, perhaps [it's] because fathers are older and they are less jealous<sup>1</sup>, but brothers are usually younger, and compared to father[s]—when such incidents happen—they are more prejudiced<sup>2</sup>. They are younger and think they must defend the family honor.

**Mohsen:** And is this a religious issue? I mean since religion says that a girl should not have a relationship with a boy, would the brother do such a thing?

**Azita:** I don't think it is one hundred percent religious but I know that religion has a big role in this<sup>3</sup>.

**Mohsen:** Are those brothers who would commit such murders usually religious people?

**Azita:** Usually if you compare between religious and secular, I think they are religious...

**Mohsen:** Do you think that they don't have any relationship with a girl for example and...

**Azita:** Oh yeah! Actually, I don't know, I think that a double standard exists in Iran which the issue of honor for boys is not a determining thing. It's the girl who always puts family honor in danger. So, I think boys allow themselves to have a relationship with a girl, but that won't stain the family's honor.

**Mohsen:** Right. You mean a boy, or now let's say a brother, would give himself the right to be with another girl: a relationship much more than a friendship; but if his sister has a relationship, even just a friendship, it is possible that he commits an honor killing.

**Azita:** Yeah! But we are talking about “those” families, not about the entirety of Iran.

**Mohsen:** No, no! This is not a common phenomenon that happens everyday<sup>4</sup>, but it is a phenomenon that happens.

---

<sup>1</sup> Lit., “they have less fire.”

<sup>2</sup> Lit., “the jealousy vein on their neck swells more.”

<sup>3</sup> What Azita means here is that Islamic texts provide the potential to be misused by men in Muslim societies against women. However, there is no Islamic text in which men are explicitly granted the right to commit any type of honor killing or murder of women.

<sup>4</sup> Lit., “every day [they] would kill.”

**Azita:** ...happens. Now, it is very natural that a boy won't get himself involved and would say, "Since I am a man, I can do whatever my heart desires," but it's a girl who could ruin the family's honor<sup>5</sup>.

**Mohsen:** ...could ruin. That's right. And this is also an acceptable thing even among women of the family. I mean even women who are older agree that it is the girl who must, let's say...

**Azita:** ...pay the price.

**Mohsen:** ...protect the family's respect, right.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>5</sup> Lit., "give the family's honor to the wind."